



ILLUSTRATION: Mattheus PRODUCTION: Paul Dijkstra

MONUMENTEN VAN ARUBA 1999

MONUMENTONAN DI ARUBA 1999

MONUMENTS OF ARUBA 1999

MONUMENTEN VAN ARUBA 1999

Hoe is het gesteld met de monumentenzorg op Aruba? Sinds de instelling in 1996 van het Monumentenbureau, een kleine overheidsdienst die valt onder het Ministerie van Cultuur, wordt op drie fronten gewerkt aan behoud en bescherming van het Arubaans cultureel erfgoed. Ten eerste door te zorgen voor betere wetgeving en praktisch uitvoerbare regelingen, b.v. voor de subsidiering van restauraties. Ten tweede door via inventarisatie en selectie een definitieve lijst van beschermd monumenten op te stellen zodat zicht ontstaat op de uiteindelijke omvang van het monumentenbestand. Door koppeling aan gegevens over de bouwkundige kwaliteit kan vervolgens een meerjarenprogramma voor restauraties gestalte krijgen, kan een financiële behoeftering worden opgesteld en kan het monumentenbeleid verder worden ingevuld. Als derde, meest opvallende activiteit, begeleidt het Bureau concrete restauratie-projecten, zoals het medio 1998 opgeleverde Eloy Arends- / Colombia-complex. Naast het Monumentenbureau is er de Monumentenraad, die sinds 1994 de Minister van Cultuur adviseert inzake monumentenkwesties. Tenslotte is het Monumentenfonds opgericht, een stichting waarin overheid en particulieren samenwerken. Het Fonds zorgt voor geld, betaalt subsidies uit en helpt particuliere eigenaren met financiering van restauraties. Op beperkte schaal neemt het Fonds ook zelf initiatief door aankoop, restauratie en exploitatie van monumentale panden.

De Stichting Monumentenfonds Aruba kan, mede dank zij haar sponsors, voor 1999 weer een monumentenkalender uitgeven. Evenals in 1998 zijn reproducties van tekeningen afgebeeld, gemaakt in opdracht van de Stichting. Twee Arubaanse kunstenaars, Nigel Matthew en Elvis Tromp hebben, ieder op eigen wijze, een aantal monumentale gebouwen op papier gezet. Over wie zij zijn is in de hiernaast geplaatste tekst enige informatie vermeld. Monumenten staan verspreid over het hele eiland en zijn onderling zeer verschillend. Juist die variatie heeft de Stichting willen laten zien, maar zelfs dan is sprake van een eenzijdige keuze. Want wat verstaan we onder het begrip "monument"? De Monumentenverordening zegt: "zaken welke voór ten minste vijftig jaar vervaardigd zijn, en die van algemeen belang worden geacht wegens hun schoonheid, hun betekenis voor de wetenschap, de geschiedenis van het Land of hun volkskundige waarde". Het gaat dan vooral over monumenten, die als "beschermde monument" staan ingeschreven in het monumentenregister. Deze, minstens "50 jaar oude zaken" betreffen meestal onroerende monumenten, gebouwen dus, maar ook Indiaanse grottekeningen of archeologische vindplaatsen behoren er toe. Er zijn ook "roerende monumenten", bij voorbeeld van Indiaanse voorwerpen in het archeologisch museum. Monumenten zijn dus niet alleen maar gebouwen, maar de kalender beperkt zich er wel toe.

Nigel Matthew

De opleiding van Nigel Matthew (Aruba, 1946) vond plaats aan de Koninklijke Academie voor Beeldende Kunsten in Den Haag en aan de Amsterdamse Rietveld Academie. Matthew is in het dagelijkse leven tekenleraar. In zijn werk als kunstenaar is hij vooral tekenaar/graficus. Hij geniet bekendheid als ontwerper van postzegels. Voor wat betreft zijn onderwerpkeuze en de thema's die hem boeien gaat het vaak over het kleine, over de vormenrijkdom die hij in de natuur aantreft. Matthew heeft zijn werk geëxposeerd in Aruba, maar ook op Curaçao, in Nederland en in Venezuela.

Elvis Tromp

De in 1962, op Aruba geboren kunstenaar Elvis Tromp combineert zijn artistieke activiteiten met een baan bij de Arubaanse overheid. Hij is autodidact. Van jongens af aan heeft hij vooral geschilderd. Zijn olieverf doeken hebben de zee en het Arubaanse landschap veelal tot onderwerp. Verder maakt hij veel portretten. Regelmatig exposeert hij zijn werk op Aruba, maar ook op tentoonstellingen op Curaçao en in New Orleans hingen zijn schilderijen.

MONUMENTONAN DI ARUBA 1999

Con ta para cu cuido di monumentonan na Aruba?

For di e inauguracion na aña 1996 di e Oficina di Monumento, un servicio gubernamental chikito cu ta cay bao di Ministerio di Cultura, ta ser traha den tres direccions pa mantene y cuida e patrimonio cultural di Aruba. Pa cuminsa, den percura pa miho leynan legislativo y reglanan mas practico den ejecucion, p.e. pa subsidia proyectionan di restauracion. Na di dos luga via di inventarizacion y seleccion traha un lista definitivo di monumentonan cu ta den cuido, pa asina haya miho bista tocante e magnitud di tal proyecto. Den agrega mas informacion tocante e calidad arquitectonica, por yega na realisa un plan pa mas añanan pa restauracion y por yena un calculacion financiero pa asina sigui. Na di tres luga, e actividad cu ta destaca awor, encamina y guia proyectionan di restauracion, manera e complejo Eloy Arends - Colombia Hotel cu mester ta cla meime di aña 1998. Banda di e Oficina di Monumento, tin e Conselho di Monumento cu for di aña 1994 ta consecha e Ministro di Cultura tocante asuntonan di Monumento. Pa finalisa a funda un Fondo pa Monumento, un fundacion den cual governo y particularian ta traha hunto. E Fondo ta percura pa haya fondo, paga subsidio y yuda particularian cu ta doho den financia y restauracion. Riba un scala limita e Fondo mes ta tuma iniciativa den cumpra, restaura y explota e edificio monumental. E Fundacion Fondo pa Monumento Aruba, por cu yudansa di su sponsornan, atroba saca un calender di monumentonan pa aña 1999. Mescos cu na aña 1998 a presenta dibujo y reproducionnan, segun indicacion di e Fundacion. Dos artistas arubanos, Nigel Matthew y Elvis Tromp, cada un den su mes forma, a poma riba papel algun di e monumentonan. Tocante nan persona, aki banda tin texto cu informacion. Tur banda di nos isla tin monumentonan plama y cada una ta diferente.

Ta e varacion ey mes ta haci cu e Fundacion kier munstra, ma hasta asina mes tin un escogencia di un banda. Pasobra, kico nos ta comprunde cu e palabra "monumento". E decreto de ordenanza di monumento ta splica, "local a ser construi por lo menos 50 años pasa y cu ta di interes general y cu ta ser considera pa su bunitesa y su nificacion pa ciencia, pa historia de pais, o su valor historico. Ta trata aki principalmente di e monumentonan cu ta ser califica como "monumento protegi" y cu ta nota den e registro di monumentonan. Esakinan, "por lo menos 50 años bieu" la mayoria di baha, monumentonan inmovil, edificacionan pues, pero tambi e dibuhonan indian den baranca, o tambi e lugaranan di arqueologia. Tin tambi "monumentonan movibel" e.o. e artefactonan indian den museo arqueologico. Monumentonan pues no ta solamente edificio, e calender ta poco limita.

Nigel Matthew

Nigel Matthew a crusa su estudio na Academia Real na Den Haag den arte plastico, tambe cerca Rietveld Academia na Amsterdam. Den su bida diario e ta maestro di dibujo. Como pintor e ta specialista den grafico, conoci pa su disenonan di stampa caminda e ta scote temanana tuma for di naturalesa cu un caudel di forman. Matthew a expone su obranan na Aruba, pero tambe na Curaçao, Hulanda y na Venezuela.

Elvis Tromp

E artista Elvis Tromp a nace na Aruba y ta combina su actividadan artistico cu un trabajo na gobierno di Aruba. E ta autodidacto. Di hoben cab a cuminsa pinta. Su obranan pinta oleo mayoria di baha ta destaca e laman i paisahe arubano, ademas e ta pinta portret. Cu regularidad e ta expone su obranan na Aruba, pero tambe na Curaçao y na New Orleans.

MONUMENTS OF ARUBA 1999

What's the score with the preservation of monuments in Aruba?

Since the creation in 1996 of the Monumentenbureau, a tiny government service which comes under the Ministry of Culture, efforts are being made on three fronts to work at preserving and protecting the Aruban Cultural heritage. First of all by providing improved legislation and practicable regulations e.g. subsidizing of restoration work. In the second place by means of stock-taking and selection in order to draw up a definite list of protected monuments so that a clear insight can be gained of the definite size of the monuments inventory. By linking facts regarding the architectural quality it is possible for long-range programmes for restoration to take shape, a financial needs assessment can be drawn up and further completion of the monuments policy can get underway. The third and most eye-catching activity is the supervision by the Bureau of concrete restoration projects such as the completion and delivery mid 1998 of the Eloy Arends-/Colombia complex. Besides the Monumentenbureau there's also the Monumentenraad, which since 1994 the Minister of Culture consults regarding monument affairs. Ultimately the Monumentenfonds was created, which is a foundation in which the government and private individuals collaborate. The Fund provides money, pays subsidies and helps private owners with financing restoration work, and operation of monumental premises.

The Monumentenfonds Foundation of Aruba can also with thanks to its sponsors, publish a monuments calendar for 1999. As in 1998 reproductions of drawings are illustrated which have been made by assignment of the Foundation. Two Aruban artists, Nigel Matthew and Elvis Tromp have each, in their own manner, put a number of monumental buildings on paper. In the opposite text some information regarding who they are is given. Monuments lie spread out over the whole island and vary among themselves. Precisely that variation the Foundation wanted to reveal but even then there is question of a biased choice. For what is understood by the concept "monument"? The monuments Act reads: "matters which have been constructed prior to at least fifty years and which are considered for general interest due to their beauty, their scientific significance, the history of the Nation or their folkloric value." It mainly concerns monuments which are listed as "protected monument" in the monuments schedule. These at least "fifty years old matters" mostly regard immovable monuments buildings that is to say, but also Indian cave drawings or archeological sites are also included. There are also "moveable monuments" e.g. the Indian utensils in the archeological museum. Consequently Monuments are not only buildings although the calendar sticks to depicting buildings.

Nigel Matthew

Nigel Matthew (Aruba, 1946) received his academic education at the Royal Academy for Visual Arts in the Hague and at the Rietveld Academy in Amsterdam. In his daily life Matthew is an art teacher. In his work as an artist he primarily is a graphic artist. He is widely known as a stamp designer. Whereas concerns his subjects and themes which fascinate him they often touch on what's tiny, about the abundant shapes awash in nature. Matthew has held exhibitions of his work in Aruba however also in Curaçao, the Netherlands and in Venezuela.

Elvis Tromp

The Aruban artist Elvis Tromp born in 1962, combines his artistic activities with a job at the Aruban government. He is self-educated. From childhood he mainly painted. His oilpaintings theme usually are the sea and the Aruban landscape. He regularly makes many portraits. His work is regularly on exhibition in Aruba but also at expositions in Curaçao and his paintings have been on display in New Orleans.